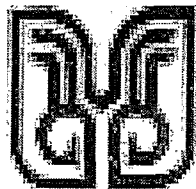




۱۳۱۴۱



دانشگاه گیلان

دانشگاه شهید باهنر کرمان
دانشکده ادبیات و علوم انسانی
گروه زبان و ادبیات فارسی

پایان نامه تحصیلی برای دریافت درجه کارشناسی ارشد فرهنگ و زبانهای باستانی ایران

ترجمه زند خرده اوستا

استاد راهنما:

دکتر محمود طاووسی

استاد مشاور:

دکتر معصومه باقری

مؤلف:

فریناز اطمینان

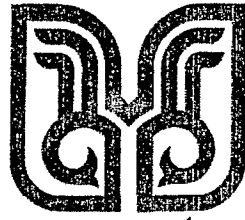
خرداد ۱۳۸۷

مؤلف: فریناز اطمینان
تیم: تیمسار

۱۳۸۸ / ۴ / ۱۶

ب

۱۱۵۱۴۱



دانشگاه شهید باهنر کرمان

این رساله به عنوان یکی از شرایط احراز درجه کارشناسی ارشد

گروه زبان و ادبیات فارسی
دانشکده ادبیات و علوم انسانی
دانشگاه شهید باهنر کرمان

تسلیم شده است و هیچگونه مدرکی به عنوان فراغت از تحصیل دوره مزبور شناخته نمی شود.

دانشجو: فریناز اطمینان

استاد راهنما: دکتر محمود طاووسی

استاد مشاور: دکتر معصومه باقری

داور ۱: دکتر محمدرضا صرفی

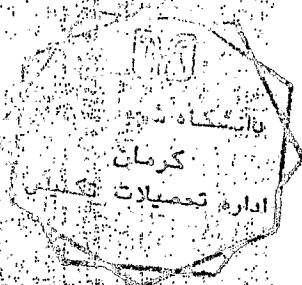
داور ۲: دکتر محمد مطلبی

داور ۳:

نماینده تحصیلات تکمیلی دانشکده: دکتر سعیده گروسی

حق چاپ محفوظ و مخصوص به مؤلف است

(ج)



تقديم به پدر و مادر و همسر عزیزم

با تشکر فراوان از :

جناب آقای دکتر محمود طاووسی ، استاد محترم راهنما که شاگردی ایشان یکی از بزرگترین افتخارات زندگیم است، زحمات بی دریغ ایشان در تدوین کار حاضر که با وجود مشغله فراوان چه مبورانه انجام گرفت درسی دیگر از بزرگواری ایشان مرا آموخت.

و همچنین از سرکار خانم دکتر باقری استاد مشاور عزیزم که علاوه بر زحمات ارزنده ایشان در کار پایان نامه، از روز نخست چون خواهری مهربان همیشه دلسوز و دانا دوست و همراه بودند و سختی غربت را برایم چه آسان کردند.

بی شک پاسخ به زحمات اساتید ارجمندم جز موفقیت در راه علم بی معناست پس امیدوارم با ادامه این راه که ایشان نشانم دادند، بتوانم تلاش این عزیزان را جبران کنم.

پیشگفتار:

پایان نامه حاضر که ترجمه و بررسی بخشی از متن زندخرده اوستای دابار می باشد به پیشنهاد اساتید گرامی انتخاب شد دو قسمت دیگر این متن توسط دوستان قبلاً نگارش شده و امید است در آینده دیگر علاقه مندان اقدام به تکمیل قسمت آخر نموده و این متن ارزنده به طور کامل در دسترس دانشجویان قرار گیرد در انجام مراحل کار مشکلاتی وجود داشت از جمله کمبود وقت و راه دور اساتید گرامی جناب آقای دکتر طاووسی و سرکار خانم دکتر باقری، که ایشان پا به پا اینجانب را در تمام مراحل راهبری فرمودند. حروف چینی متون بسیار کار دشواری بود و دقت زیادی طلب داشت در اینجا از سرکار خانم افراسیابی مسئول دفتر مجله علوم اجتماعی انسانی دانشگاه شیراز کمال تشکر را داشته که این زحمت را متقبل شدند تایپ حروف پهلوی که توسط اینجانب انجام شد بر مشکلات کار می افزود. در نهایت پایان نامه حاضر حاصل تلاش بی وقفه ۱۰ ماهه ای است که امید می رود مقبول نظر اساتید ارجمند افتد.

چکیده

خرده اوستا یکی از اجزای پنج گانه کتاب دینی زردشتیان است که مجموعه ای از نیایش های کوتاه، ادعیه برگزیده برای موقعیت های مختلف شبانه روز، جشنهای دینی، روزهای مبارک و مناسبتهای مهم دین زردشتی است. در دوره ساسانی برخی از متون اوستایی از جمله خرده اوستا به پهلوی ترجمه شد زیرا زبان اوستایی زبان خاص موبدان بود و نیاز به ترجمه آن احساس می شد. ترجمه اوستا به پهلوی که غالباً با تفسیر همراه بود، زند نامیده می شود. پایان نامه حاضر بررسی بخشی از زند خرده اوستا شامل: اشم وهو، اهنور، دعای نان خوردن، گمیز کردن، کستی بستن، سروش باج، هوشبام، ویسپ هومت، نام ستایش، خورشید نیایش، مهر نیایش، ماه نیایش، آب اردویسور نیایش، آتش نیایش، هاونگاه، رپیتوین گاه، اوزیرین گاه، اویسروسریم گاه، اوشهین گاه، پتیت پشیمانی (اول) و پتیت پشیمانی (متن دوم) میباشد. به این صورت که هر فصل حرف نویسی و آوانویسی گردید و ترجمه آن به زبان فارسی فراهم آمده و سپس تعلیقات و توضیحات در باب کلمات نا آشنا و ریشه شناسی آنها بعلاوه واژه نامه پهلوی- فارسی ارائه شده است. بخشی با عنوان پیوست به بررسی واژگان دخیل اختصاص داده شد. متن مورد بررسی از کتاب زند خرده اوستا دابار انتخاب شده است و به همین دلیل یادداشت های کتاب وی نیز به همان صورت اصلی آورده شده است. متن زند خرده اوستا تا کنون بررسی و به فارسی ترجمه نشده است. در این پژوهش با ارائه تعلیقات سعی شده جنبه هایی از آداب و رسوم و عقاید پیروان دین زردشتی نشان داده شود. این تحقیق بنیادی به روش سندکاوی و کتابخانه ای انجام شده است و ترکیبی از توصیف و تحلیل می باشد. در این پژوهش بعلاوه بررسی عقاید زردشتی و اساطیر ایران زمین، واژه نامه ای کامل جهت استفاده دیگر علاقمندان تهیه گردیده است.

فهرست مطالب

ب	صفحه عنوان.....
ج	فرم داوران.....
د	صفحه تقدیم
ه	تقدیر و تشکر
و	پیشگفتار
ز	چکیده
ا	فهرست مطالب
۳	فصل اول: مقدمه
۴	۱-۱. درآمد
۵	۱-۲. بیان مساله
۵	۱-۳. اهداف تحقیق
۵	۱-۴. اهمیت و ضرورت پرداختن به موضوع
۶	۱-۵. سوالهای اصلی تحقیق
۶	۱-۶. نوع تحقیق
۶	۱-۷. روش تحقیق
۶	۱-۸. روش جمع آوری اطلاعات
۷	۱-۹. پیشینه تحقیق
۸	فصل دوم: متن پهلوی
۸۹	فصل سوم: حرف نویسی، آوانویسی و ترجمه متن
۹۰	۳-۱- اشم وهو- اهنور
۹۳	۳-۲- زند نان (خوردن) بن
۹۴	۳-۳- زند گمیز کردن بن
۹۷	۳-۴- زندگستی افزودن بن
۱۰۱	۳-۵- ستایش دینی بن

۱۰۳.....	۶-۳- سروش باج بن
۱۱۵.....	۷-۳- هوشبام بن
۱۲۱.....	۸-۳- خورشید نیایش بن
۱۳۷.....	۹-۳- مهر نیایش بن
۱۴۱.....	۱۰-۳- همه نیک اندیشی بن
۱۴۳.....	۱۱-۳- نام ستایش بن
۱۴۹.....	۱۲-۳- ماه نیایش بن
۱۵۷.....	۱۳-۳- آب اردویسور نیایش
۱۶۴.....	۱۴-۳- آتش نیایش بن
۱۸۰.....	۱۵-۳- گاه هاون بن
۱۸۶.....	۱۶-۳- ریتوین گاه بن
۱۹۰.....	۱۷-۳- اوزیرین گاه بن
۱۹۴.....	۱۸-۳- اویسروسریم گاه بن
۲۰۰.....	۱۹-۳- اوشهین گاه بن
۲۰۴.....	۲۰-۳- پتیت پشیمانی بن I
۲۲۳.....	۲۱-۳- پتیت پشیمانی بن II
۲۵۲.....	فصل چهارم: یادداشتهای کتاب
۳۱۵.....	فصل پنجم: واژه نامه
۳۱۶.....	۱-۵- واژگان پهلوی
۴۳۵.....	۲-۵- واژگان پازند
۴۳۵.....	۳-۵- واژگان اوستایی
۴۳۶.....	فرجام سخن
۴۴۰.....	کتابنامه

فصل اول

مقدمه

۱-۱- در آمد

خرده اوستا از ادعیه روزمره دین زردشتی است و زند آن توضیحاتی را نیز اضافه بر متن اوستایی داراست. از آنجایی که این متن تا کنون به فارسی ترجمه نشده است ترجمه و بررسی آن از دو جهت ضروری است. نخست الزام وجود مرجعی فارسی جهت شناخت آداب و عقاید این دین کهن و دیگر بررسی زبان شناختی متن و نگارش واژه نامه ای که به علت بالا بودن تعداد کلمات متن می تواند مرجعی پرفایده برای دانشجویان و علاقمندان زبان پهلوی به حساب آید.

۱-۲- بیان مسئله

خرده اوستا در پهلوی خورتک اوستاک یعنی اوستای کوچک، صفت خرده این قسمت از نامه مینوی را که دارای ادعیه ایست از برای بهدنیان از اجزای دیگر اوستا که یسنا، ویسپرد و وندیداد باشد و در مراسم دینی موبدان به کار برند امتیاز می دهند. خرده اوستا یکی از بزرگترین و ارزشمندترین برماندهای فرهنگی ایران باستان است. خرده اوستا مجموعه ایست از نیایش و نماز و درود از برای هنگامهای مختلف شبانه روز و روزهای متبرک ماه و جشنهای دینی سال و از برای هنگامهای مهم دیگر همچون روز سدره پوشیدن و کستی بستن بچگان و عروسی و سوگواری و غیره. خرده اوستا چون یشتها یا ویسپرد و یسنا مجموعه ای مستقل نیست، بلکه یادداشتهایی از این بخشهاست که چون کتاب دعایی تدوین شده. چون خرده اوستا از برای رفع حاجت بهدنیان فراهم شده و ممکن است هر کس در طی زندگی، پیشامدهای مخصوصی داشته باشد، چه خوش و چه ناخوش، و خود را به ادای وظیفه ای دینی یا بجای آوردن سپاسی در اوقات خوشی یا از برای تسلیت خاطر خویش در مواقع ناخوشی و یا از برای جبران خطای خویش به دعا و نماز مخصوص محتاج بیند از این جهت محتویات خرده اوستا در نسخ خطی یکسان نیست در برخی از آنها ادعیه ای مندرج است که در دیگری نیست، لابد کم و بیش نوشته شدن ادعیه در نسخ بسته به میل و ذوق و سلیقه نویسندگان آنها بوده است. برخی از این ادعیه که به نظر کسی مهم و ضروری آمده و در نسخه ای درج شده و به نظر دیگری طرف حاجت نبوده از قلم افتاده است. اوستای مکتوب زمان ساسانی در ۲۱ نسک ضبط شده بود و از آنجائیکه در عهد ساسانی زبان اوستایی زبانی صرفاً دینی و مهجور محسوب می شد که فقط موبدان آن را می آموخته اند لزوم ترجمه اوستای پهلوی برای مومنان زردشتی ضروری به نظر می رسید این ترجمه ها که غالباً با تفسیر نیز همراه بوده اصطلاحاً زند نامیده می شود که خود واژه زند به معنای توضیح و تفسیر است. از نظر زردشتیان ترجمه اوستا به پهلوی نیز همان اعتبار متن اوستا را داشته زیرا منشا هر دو را زردشت پیامبر می دانستند از اینروست که اصطلاح «زند اوستا» در متن پهلوی مکرراً به چشم می خورد البته زند تمام قسمتهای اوستا در دسترس نیست و همه این ترجمه ها به یک زمان تعلق ندارد و دارای اعتبار یکسانی نیز نیستند از جمله آنها زند خرده اوستا شامل دعاهای زیر می باشد:

اشم و هو، اهو نور، دعای نان خوردن، گمیز کردن، کستی بستن، سروش باج، دعای ستایش دین، دعای هوشبام، ویسپه هومت، نام ستایش، پنج نیایش (خورشید نیایش، مهر نیایش، ماه نیایش، اردویسور بانو نیایش، آتش نیایش)، پنج گاه، سه توبه نامه، هشت یشت، چهار آفرینگان، آفرین پیامبر زردشت، دو سیروزه و پیمان زنا شویی.

نسخه های دستنویس خرده اوستا مجموعه هایی تصادفی از متن هایی با محتواهایی متغیر هستند تعداد نسخ کاملاً صحیح بسیار ناچیز است و هماهنگی و نظم یافته شده در نسخه های متون یسنا و وندیداد در آنها به چشم نمی خورد. تقریباً تمام نسخه های خرده اوستا بازمانده هندی هستند و فقط چند تایی از آنها از روی نسخه های ایرانی استنساخ شده اند و این

چند نسخه فقط بخشهایی از متن های اوستا و پهلوی را در بردارند و بخشهایی از خرده اوستا نیز احتمالاً در هندوستان به پهلوی ترجمه شده اند. تعدادی از نسخه های زند خرده اوستا عبارتند از:

- ۱- نسخه DA متعلق به شمس العلما دستور دارابجی پشتون جی سنجانا که نسخه دقیق و صحیح است به دستخط دستور متاخر ابدال جی دارابجی رستم جی بهرام جی سنجانا
- ۲- نسخه های U1,U2,U3,U4 از کتابخانه اورال مانکجی رستم جی آنوالا
- ۳- نسخه های MR3,MR2,MR1,AK متعلق به کتابخانه مهرجی رانا نوساری
- ۴- نسخه های MF4,MF3,MF2,MF1 متعلق به کتابخانه ملافیروز بمبئی
- ۵- نسخه های E,K2,K1,K از کتابخانه دستور کیخسرو جاماسب جی جا ماسب آسا و نسخ متعدد دیگری که مهمترین و قدیمی ترین آنها که ضمناً ویسپرد را نیز در بردارد نسخه AK به خط دستور اسدین کاکانوساری در سال ۹۲۱ یزدگردی در نوساری کتابت شده است.

ERVARD KAVASJI NASARVANJI KANGA در سال ۱۸۵۹ میلادی که در آن زمان منشی مدرسه زرتشتی نوساری بوده متن خرده اوستارا برای استفاده در آن مدرسه منتشر کرده است و NASARVANJI ERVARD BAMANJI DHABAR در سال ۱۹۲۷ میلادی متن زند خرده اوستا را با ذکر اختلاف نسخ همراه یادداشتهای کتاب تهیه و چاپ نموده است که اساس کار این پژوهش قرار گرفته است. در این نوشتار دعای اشم وهو، اهنور، دعای نان خوردن، گمیز کردن، کستی بستن، سروش باج، هوشبام، ویسپ هومت، نام ستایش، خورشید نیایش، مهر نیایش، ماه نیایش، آب اردویسور نیایش، آتش نیایش، هاونگاه، ریتوین گاه، اوزیرین گاه، ائیبی سروسریم گاه، اوشهین گاه، پتیت پشیمانی (اول) و پتیت پشیمانی (متن دوم) مورد بررسی قرار می گیرد.

۱-۳- اهداف تحقیق

اهداف اصلی این تحقیق شامل موارد زیر می باشد

- ۱- معرفی زند خرده اوستا
- ۲- حرف نویسی و آوا نویسی متن
- ۳- ترجمه روان و مطابق با اصل متن
- ۴- آرایه توضیحات و رفع ابهام از مواردی ناآشنا
- ۵- بررسی دستوری متن
- ۶- بررسی لغات دخیل از فارسی جدید، عربی و پازند در متن پهلوی
- ۷- ارائه واژه نامه کامل پهلوی، فارسی به صورت بسامدی

۱-۴ اهمیت و ضرورت پرداختن به موضوع:

متن زند خرده اوستا در دوره ساسانیان یعنی زمانی بسیار متاخر نسبت به زمان تالیف اوستا نگاشته شده است و شامل توضیحاتی افزون بر متن است ترجمه این متن باعث روشن تر شدن متن اوستایی و تا حدودی عقاید و آداب آن دوره

می شود. تا کنون هیچ ترجمه و بررسی مستقلی از متن پهلوی حاضر در دست نیست و با توجه به موارد فوق حرف نویسی آوانویسی و ترجمه متن به عنوان تحقیقی مفید برای علاقه مندان ضروری و مهم می نمود.

۱-۵- سوالات تحقیق

مهمترین سوالات ضمنی تحقیق از این قرارند

- ۱- زند خرده اوستا چیست و از چه اهمیتی برخوردار است؟
- ۲- آداب و رسوم دینی زردتشتیان و مراسم برگزاری ادعیه به چه صورت بوده است؟
- ۳- آشنایی با اساطیر ایران در این متن پهلوی تا چه حد امکان دارد؟
- ۴- کدام لغات از نظر دستوری در متن قابل بررسی می باشند؟
- ۵- واژگان دخیل در متن پهلوی خرده اوستا از چه منابعی وارد شده اند؟

۱-۶- نوع تحقیق:

این تحقیق از نوع کاربردی و بنیادی است که می تواند راهنمایی برای فهم و خواندن سایر متون پهلوی به حساب آید و به ویژه بررسی نکات دستوری و بخش واژه نامه از لحاظ زبان شناسی مفید خواهد بود.

۱-۷- روش تحقیق

تحقیق حاضر به روش کتابخانه ای و سند کاوی تهیه گردید. ابتدا یادداشت برداری جهت خواندن و ترجمه متن تهیه شد حرف نویسی، آوانویسی و ترجمه متن تهیه و تصحیح گردید. آوانویسی متن بر اساس روش مکنزی آرایه گردید به جز مواردی محدود که بنابر صلاحدید استاد راهنمای گرامی تغییراتی ایجاد گردید. ترجمه نهایی با ترجمه انگلیسی متن از دایار مقایسه شد و در انتها ترجمه ای روان و دقیق با رعایت نکات دستوری متن و متعارف بودن ساختار جمله تهیه شد. توضیحات و اضافات با ذکر مرجع در انتهای هر فصل آورده می شود و در آخر یادداشتهای کتاب دایار اضافه می گردد. بخش آخر تحقیق شامل واژه نامه بسامدی می باشد که جهت امکان استفاده سایرین از واژه نامه ابتدا خط پهلوی سپس حرف نویسی، آوانویسی، و ترجمه لغات همراه با ارجاع کلمات به صفحه متن پهلوی ارائه می گردد. لازم به توضیح است به دلیل اینکه متن پهلوی از کتاب دایار انتخاب شده، به صورت کپی در ابتدای تحقیق اضافه می شود و به این خاطر که یادداشتهای دایار (که در آخر عینا آورده شده) به شماره صفحات اصلی کتاب ارجاع داده شده ناچار صفحات متن پهلوی دو شماره صفحه دارند، یکی شماره اصل متن (در بالای صفحه) و دیگر شماره این تحقیق (در پایین صفحه). در ضمن ارجاع کلمات واژه نامه به شماره اصل کتاب میباشد.

۱-۸- روش جمع آوری اطلاعات:

پس از خواندن و آوانگاری ابتدایی متن، مطالعه منابع و مآخذ جهت جمع آوری اطلاعات موردی در خصوص آوانگاری متن و ترجمه ضمن تطبیق با ترجمه اوستایی آن و مراجعه به متن اوستایی گلدنر آغاز شد که این اطلاعات در دست نویس متن

به صورت حرف نویسی، آوانویسی و ترجمه لغات گردآوری شده پس از تصحیح لغات ترجمه نهایی نگارش شد. سپس اطلاعات موردی برای ارائه توضیحات و تعلیقات واژه های کلیدی و ابهامات جمع آوری شد و در پایان واژگان متن با ذکر بسامد آنها و به ترتیب حروف پهلوی بر اساس واژه نامه مکنزی ارائه گردیده است

۱-۹- پیشنهاد تحقیق

متن اوستایی خرده اوستا بارها توسط اساتید و محققان به فارسی برگردانده شده از جمله استاد ابراهیم پور داوود و دکتر حسین وحیدی. متن زند خرده اوستا توسط دابار به انگلیسی ترجمه شده است همچنین وی متن آن را با ذکر اختلاف نسخ به چاپ رسانیده اما آوانویسی، حرف نویسی، ترجمه فارسی و واژه نامه مستقلی از متن موجود نمی باشد و امید است این تلاش گامی کوچک برای رفع این کاستی بوده باشد.

فصل دوم
متن پهلوی

॥ ५० ॥

॥ ५० ॥

॥ ५० ॥

॥ ५० ॥ [५० ॥]

॥ ५० ॥

॥ ५० ॥ [५० ॥]

38 39 40 41 42
 43 44 45 46 47 48 49

50 51 52 53 54

55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300

301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400

401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500

15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

(3) 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

(1) 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

[۱۳-۱۴] ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

(2) ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

४८ [४९] ५० ५१ ५२ ५३ ५४ ५५ ५६ ५७ ५८ ५९ ६० ६१ ६२ ६३ ६४ ६५ ६६ ६७ ६८ ६९ ७० ७१ ७२ ७३ ७४ ७५ ७६ ७७ ७८ ७९ ८० ८१ ८२ ८३ ८४ ८५ ८६ ८७ ८८ ८९ ९० ९१ ९२ ९३ ९४ ९५ ९६ ९७ ९८ ९९ १००

(3) १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १० ११ १२ १३ १४ १५ १६ १७ १८ १९ २० २१ २२ २३ २४ २५ २६ २७ २८ २९ ३० ३१ ३२ ३३ ३४ ३५ ३६ ३७ ३८ ३९ ४० ४१ ४२ ४३ ४४ ४५ ४६ ४७ ४८ ४९ ५० ५१ ५२ ५३ ५४ ५५ ५६ ५७ ५८ ५९ ६० ६१ ६२ ६३ ६४ ६५ ६६ ६७ ६८ ६९ ७० ७१ ७२ ७३ ७४ ७५ ७६ ७७ ७८ ७९ ८० ८१ ८२ ८३ ८४ ८५ ८६ ८७ ८८ ८९ ९० ९१ ९२ ९३ ९४ ९५ ९६ ९७ ९८ ९९ १००

१००

१ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १० ११ १२ १३ १४ १५ १६ १७ १८ १९ २० २१ २२ २३ २४ २५ २६ २७ २८ २९ ३० ३१ ३२ ३३ ३४ ३५ ३६ ३७ ३८ ३९ ४० ४१ ४२ ४३ ४४ ४५ ४६ ४७ ४८ ४९ ५० ५१ ५२ ५३ ५४ ५५ ५६ ५७ ५८ ५९ ६० ६१ ६२ ६३ ६४ ६५ ६६ ६७ ६८ ६९ ७० ७१ ७२ ७३ ७४ ७५ ७६ ७७ ७८ ७९ ८० ८१ ८२ ८३ ८४ ८५ ८६ ८७ ८८ ८९ ९० ९१ ९२ ९३ ९४ ९५ ९६ ९७ ९८ ९९ १००